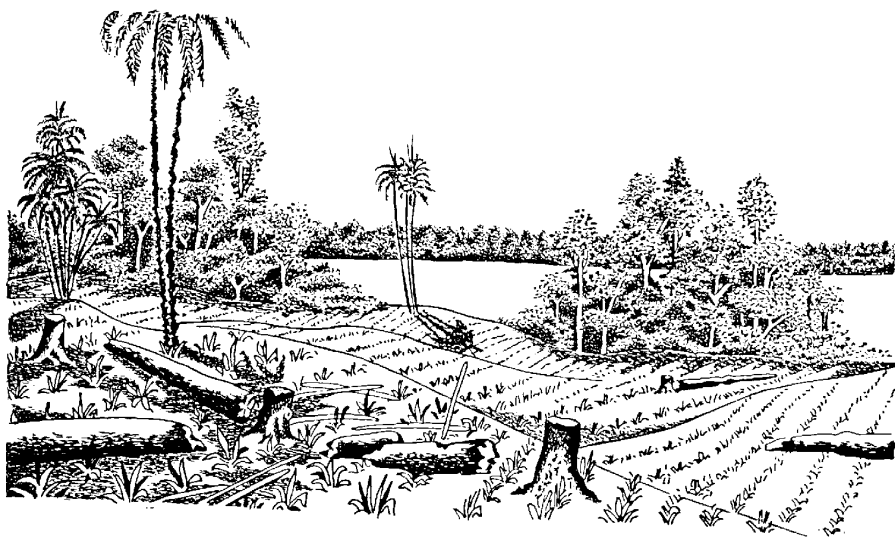


Mariama Ngwendo Hondze

Mariam a Goes to the Countryside



Written by Cam Houser

Translated into Shingazidja by Adinane Mohamed

Ngazidja Comorian, English

Mariama Ngwendo Hondze

Mariama Goes to the Countryside

Written by Cameron Houser

Translated by Adinane Mohamed

Edited by Lindsay Morrison and Patrick Borkland

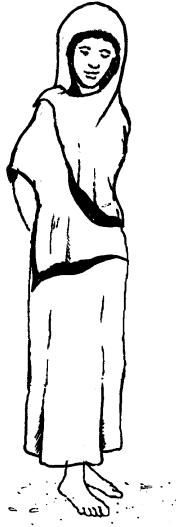
Images by International Illustrations; The Art Of Reading

3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

Ngazidja Comorian, English

Shingazidja, Comoros



Woyi Mariama. Djana mbaba hahe hadiwaza wo msonko wahahe ho hondze. Mariama ngwandzo yasayidiye mbaab hahe. Lewo Mariama ngwendo ho hondze yatsahe wo msonko. Ye ngodjuwo yizo Mariama yadjowu ziwona ho hondze?

This is Mariama. Yesterday, her father forgot his pick-axe in the countryside. Mariama wants to help her father. Today Mariama is going to the countryside to look for the pick-axe. Do you know what Mariama will see in the countryside?

Vocabulary: wutsaha - to search

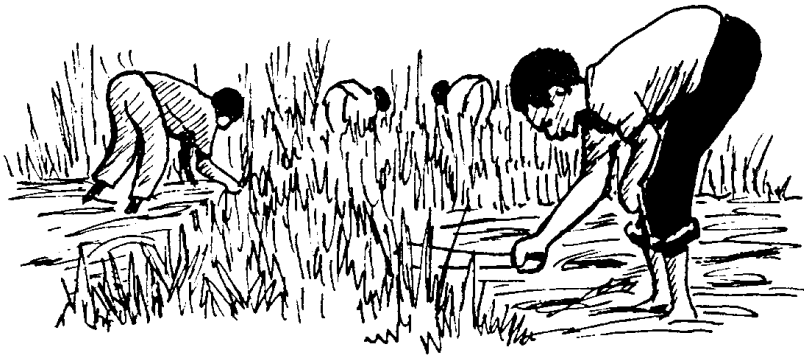
wuwandza - to want

wusayidiya - to help someone

msonko - a pick-axe / wo msonko - the pick-axe

Ye ndrongo yamwando Mariama yayiwona, nde mazamba. Hawono wandru wane walimawo trunku ho hondze. Wawo nde madjirani wahahe. Ngwa fanyawo hazi hakuwu. Mariama haka hwandza yasayidiye ye madjirani wahahe, halafu hapuwa trunku harimwa kiyasi ya dakika mengo miraru. Hatria mna trunku ho poshoni. Mariama kadjawona wo msonko halafu hendelewa nowutsaha

The first thing Mariama sees are fields. She sees four people pulling grass in a field. They are her neighbors. They are working very hard. Mariama wants to help her neighbors so she also pulls grass for thirty minutes. She keeps a little grass in her pocket. Mariama does not see the pick-axe so she keeps searching.



Vocabulary: mwando / ya mwando / handani - first
trunku - grass djirani - neighbor
shamba - field / mazamba - fields / shambani - in a field



Baanda pvala Mariama hangaliya mrini hawono yipvanga. Ye ngodjuwo yenamna yipvanga shilawo? Yipanga sho hula zinyama zititi hama puhu na nyoha. She yipavnga kashitsina wo msonko, halafu Mariama hendeleya nowutsaha.

Next, Mariama looks in a tree and sees a hawk. Do you know what hawks like to eat? Hawks eat small animals like mice and snakes. The hawk doesn't have the pick-axe so Mariama keeps searching.

Vocabulary:

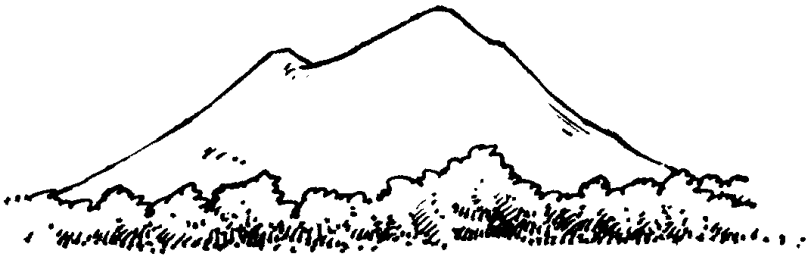
mrini - in a tree

ntiti/zititi - small (s) (p)

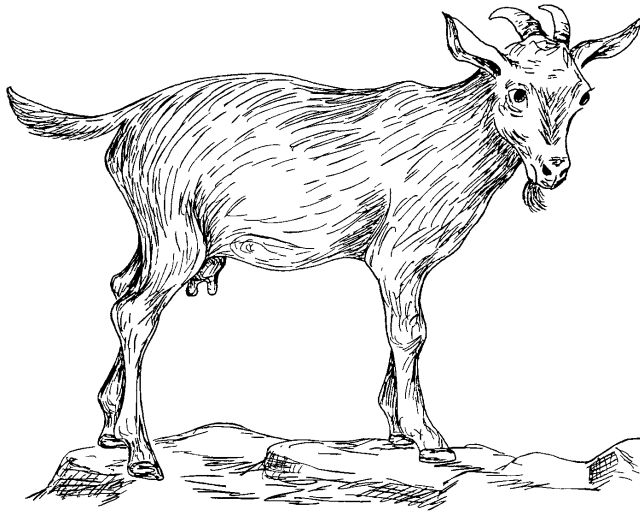
hama - like

Badaa pvala, Mariama hawono mlima waka hule!
Womlima womle swafi harimwa ye Ngazidja, ndowa
Karthala. Ye Karthala ngiyona wule wazidiya zihwi
ziyili na madjana marandaru. Yiyo sawa na nyumba
zadari Madjana nfukare. Ye wewe huparo wona ye
Karthala? Ye yenyumba yahadjuwu halisi waparo
yiwona ndayi?

Next, Mariama sees a large mountain in the
distance. The tallest mountain on Ngazidja is
Karthala. Karthala is over 2300 meters tall. That's
the same height as a 700 story building. Have you
ever seen Karthala? Which is the tallest building you
have ever seen?



Vocabulary: mlima - mountain
sawa - same
ndayi - which



Baanda ypvo Mariama hawono mbuzi. Ye wewudjuwa wujuwa yezindru ze mbuzi zikohandza zile? Mbuzi zohula trunku na zindru zindji zasaya zimiyawo pvontsi. Mariama hanike mbuzi letrunku lila yakalitria ho poshoni. Halafu hayishiya dji limrumiza "Ehaaa, wundawe!"

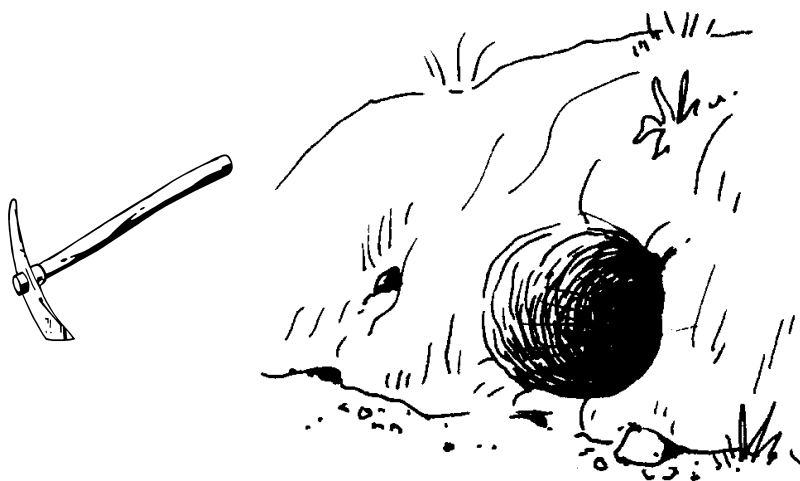
Next, Mariama sees a goat. Do you know what goats like to eat? Goats eat grass and many other plants that grow in the ground. Mariama gives the goat the grass from her pocket. "Hey you!" says a voice.

Vocabulary: wutryia - to put on/to put in
pvontsi - ground
posho - pocket / poshoni - in a pocket

Wakati wuwo Mariama hawono Mze Askalan. Hako wala mbewu za tomati. Mze Askalan hakahandza yafanye antchari sha zitamati raha kazidja huwa. Mze Askalan hamba. "Ndawe, marahaba pvo wa nika zembuzi zahangu letrunku. We mndru mwema." Mariama hafumbariya hamba, "Marahaba mendji. Ye huwono msonko wa mbaba hangu?" Mze Askalan hamba, "Yewa, ngamfikiri wukaya tsiwono wo msonko karibu ne ngama yila."

At that time, Mariama sees Bako Askalan. He is planting tomato seeds in his field. Bako Askalan wants to make chari but the tomatoes haven't grown yet. "Hey you, thanks for feeding my goat. You are a good person." Mariama smiles and says, "Thank you very much. Have you seen my father's hoe?" "Yes, I think I saw the hoe by that hole over there," said Bako Askalan.





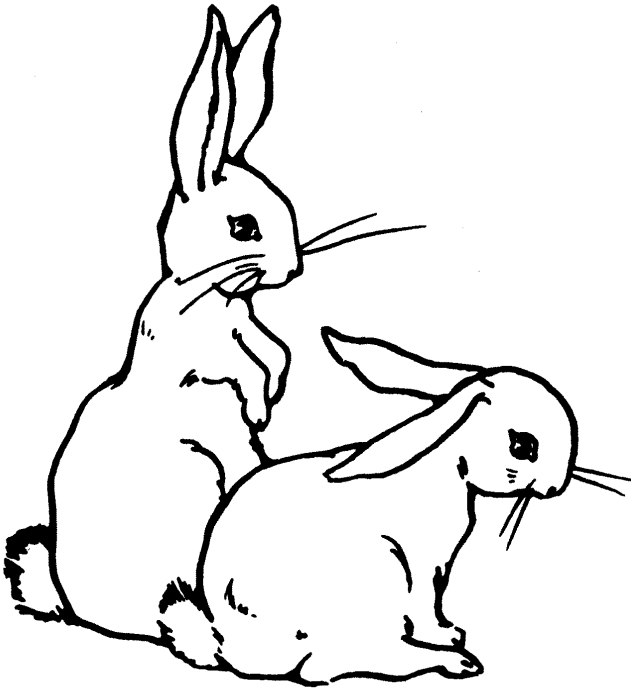
Baanda pvala Mariama hawono womsonko wa mbaba hahe bavuni mwe ngama! Mariama hadjipviwa swafi, sha katsu shindo angaliya hindru yitso nde ngama. Mariama ye mtundi halisi. Ye ngama yonkuwu, ngioyna hidza swafi. Ye ngo fikiri ngapvo hindrini ho ngamani? Mariama nge mhara sha hangaliya homooni mwe ngama.

Mariam a sees the hole, and next to the hole is her father's hoe! Mariama is very happy, but she can't look away from the hole. The hole is big and dark. What do you think is in the hole? Mariama is scared but looks inside the hole.

Vocabulary: shidza - dark
wuria - to be afraid
wufikiri - to think

Mariama hawono masungurwa mayili yabwandaya ho ngamani. Ye masungurwa ngamriyawo. Mariama yehwandza zinyama, yapvo kadjado taambisha ye masungurwa.

Mariama sees two rabbits hiding in the hole. The rabbits are afraid of Mariama. Mariama likes animals, so she won't bother the rabbits.



Vocabulary: sungura/masungura - rabbit/rabbits
shinyama/zinyama - animal/animals



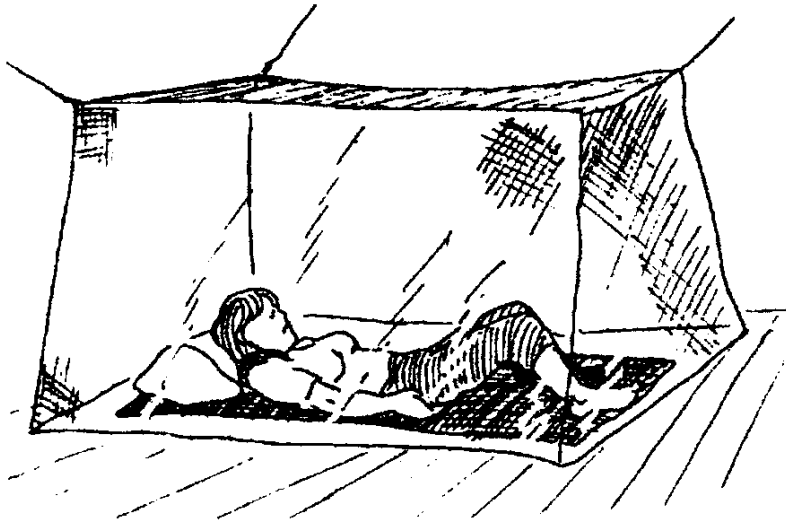
Mariamama halemewa, tsibahi hawono lebingu landiso ndjiya hidzani. Mariamama hadungu yendziya yoredjeyi homdjini hawo, nahwangaliya lijuwa pvo litswao. Hawaswili ho dahoni raha lejuwa ledjatswa. Mariamama hanika mbaba hahe wo msonko, hwaye hajiviwa swafi. Hamba "We mwana mwema. Renga wo mkatre wunu."

Mariamama is tired and the sky is getting dark. Mariamama follows the path back to her village and watches the sun set. She arrives at home just before the sun sets. Mariamama gives the hoe to her father, and he is very happy. "You are a good child," he says. "Here, eat this cake."

Vocabulary: wutswa - to set
wuwawwili - to arrive

Mariama haheya ho yitrاندani na wufikiri wowusiku yawu pvitsa ho hondze. Ye wudjipviwa na mazamba halisi. Ye wewe, wehwandza mazamba? Mariama hende halala. Nguwono tabiri za mikabala mindji na zindru tafawuti. Masihu mema, ngaridjo honana tsena mawudu!

Mariama gets into bed and thinks about her day in the countryside. She likes the countryside a lot. Do you like the countryside? Mariama is going to sleep. She dreams of different places to go and new things to see. Goodnight and see you tomorrow!



Vocabulary: tranda - bed
masihu mwema - good night
mawudu - tomorrow



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated by Cameron Houser and Adinane Mohamed

Samahani, yeka huwono makosa, hawu mgowandzo shiyo shasaya tsena, hawu ngowandzo msaanda wandzihe shiyo, tafadhwali wunidjulize harimwe - pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at - pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba na husoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni